

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Séance d'accueil

Maîtrises traduction, technologies, CCT – première année

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Séance
d'accueil

Ma en traduction :

- MATS
Ma en traduction spécialisée
- MATT
Ma en traduction et technologies
- MATCOM
Ma en traduction et communication multilingue

Certificat complémentaire en traduction (CCT)

Ma en technologies de la traduction et de la
communication (MATECH)

Présentation:

Nicole Stoll,
conseillère académique

Traductrice et interprète de
conférence diplômée ETI / FTI

Etudier à la FTI – points abordés

Contexte institutionnel

- la Faculté
- l'UNIGE

Les formations

Éléments communs à toutes les formations à la FTI

Éléments spécifiques au Certificat complémentaire en traduction

Éléments spécifiques à la Ma en technologies de la traduction et de la communication

Éléments spécifiques à la Ma en traduction

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Séance
d'accueil

Contexte institutionnel

Une des 9 facultés de l'Université de Genève (UNIGE)

Env. 450 étudiant-es FTI parmi 17'600 de l'UNIGE

1 Ba, 3 et bientôt 4 Ma

4 axes: communication multilingue, traduction, interprétation, technologies

« École d'interprètes » fondée en 1941

UNIGE fondée en 1559

De nombreux services centraux :

Centre de carrière

Service santé étudiant-es

Bureau des besoins particuliers

Sport, culture

Sécurité : STEPS

Situations d'urgence

En priorité appel aux secours officiels

Toujours spécifier l'adresse d'accès au bâtiment

Accueillir les intervenants à l'extérieur du bâtiment et les guider sur les lieux de l'événement

Feu 118

Police 117

Ambulance 144

Sécurité interne

022 379 1222

TOUTES LES RESSOURCES SUR LE SITE

unige.ch/help

**Avec vous
pour une uni
bienveillante!**

Conflits, discriminations, harcèlement, violences :
à l'université on peut tous et toutes rencontrer des
difficultés. Parlons-en! Quelle que soit votre situation,
trouvez le bon relais sur www.unige.ch/help



Vous **vivez** une situation de harcèlement sexiste ou sexuel ou vous en êtes **témoin**?

Vous subissez d'autres formes de discrimination, une situation conflictuelle, de mobbing ou de violence à l'Université?

Vous êtes la cible, la personne à l'origine ou le/la témoin de situations de **menaces**, de **violences** physiques et/ou psychiques?



unige.ch/help

Contexte institutionnel – les instances

Le Décanat :

doyenne – Prof. Pierrette Bouillon
deux vice-doyens – Prof. Fernando Prieto
Ramos et Prof. Kilian Seeber

Le Collège des professeur-es

Le Conseil participatif

Vos représentant-es (« corps étudiant ») :

- Maxence BIGAN
- Louhan DESAINTUSAGE
- Morane FURRER
- Sarah TOUSSAINT

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Séance
d'accueil

Contexte institutionnel - le secrétariat de la Faculté dirigé par Mme Sara Gianinazzi, administratrice

Secrétariat de la traduction, responsable
des inscriptions aux cours, examens et des
horaires :

M. Dominique Allemann

Secrétariat des étudiant-es, responsable
des admissions, attestations :

Mme Marie-Laure Cudet

Secrétariat de la mobilité : **Mme Cécile
Guiraud**

Référents informatiques : **MM. Philippe
Baudrion, Frédéric Lahode, Pierre-
Louis Roden**

Coordination des stages : **Mmes**

**Leticia Barcon, Samantha Cayron,
Cécile Guiraud**

Contexte institutionnel - le conseil académique

La conseillère académique responsable des Ma et du CCT : Nicole Stoll

- Vous renseigne sur les études
- Est à l'écoute en cas de problème pendant votre parcours d'étudiant-e
- Garantit la confidentialité
- Peut relayer des suggestions ou critiques

Reçoit sur rendez-vous
lundi, mardi, jeudi et vendredi
au bureau 6263 ou à distance
absente les mercredis

nicole.stoll@unige.ch, 022 379 87 07

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Séance
d'accueil

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Séance
d'accueil

Contexte institutionnel - 3 Départements de la Faculté

- **Département de traduction**

(Co-Directrices :

Prof. M. FONTANET et Prof. A. FELICI)

Le DTRAD comprend **6 unités** :

AR, DE, EN, ES, FR, IT

En Ma traduction et CCT, vous relevez du DTRAD et de l'unité de votre langue A

- **Département de traitement informatique multilingue**

(Directrice : Prof. A. PICTON)

- En MATECH et en MATT, vous relevez du DTIM

- **Département d'interprétation**

(Directrice : Prof. L. RUIZ ROSENDO)

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Séance
d'accueil

Étudier à la FTI – votre santé

Service de santé des étudiant-es de l'UNIGE
:
Vie de campus → Santé

<https://vie-de-campus.unige.ch>

Besoins particuliers : demandes
d'aménagement pour les examens
jusqu'au 8 octobre 2025

[https://www.unige.ch/sse/besoins-
particuliers](https://www.unige.ch/sse/besoins-particuliers)

Santé mentale : conseillère académique,
liste de ressources dans l'Espace étudiant
de la FTI ou sur Vie de campus :

[https://www.unige.ch/dife/my-mind-my-
priority/les-ressources](https://www.unige.ch/dife/my-mind-my-priority/les-ressources)

<https://www.unige.ch/fti/fr/espace-etudiant>

NE RESTEZ PAS SEULE, SEUL !

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Séance
d'accueil

Étudier à la FTI – argent

Aides financières : demandes
d'exonération des taxes avant le 30
septembre

<https://vie-de-campus.unige.ch/aides-soutien/aides-financieres/exoneration-des-taxes>

Bourses UNIGE :
dès la deuxième année

Centre de carrière :

[job étudiant-es](#)

Informations sur permis –
autorisations de travail

<https://permis-etudiant.ch>

Étudier à la FTI – l'étiquette

Utilisez votre adresse étudiante :

...@etu.unige.ch

dans tous vos contacts avec vos
enseignant-es, la conseillère, le
secrétariat, etc. !

Comment s'informer sur les cours ?

Plan d'études

www.unige.ch/fti

→ Formations

Horaires

Programme des cours

www.unige.ch/fti

→ Espace étudiant

Moodle

Plateforme d'enseignement, espace de cours géré par chaque enseignant-e. Ne permet pas de s'inscrire officiellement à un cours ou examen

<https://moodle.unige.ch>

Comment s'informer sur les échéances, vos droits et obligations ?

Calendrier académique
Règlement d'études

www.unige.ch/fti
→ Espace étudiant

Plan d'études

www.unige.ch/fti
→ Formations

Les évaluations : examens et contrôles continus

- **Examens** : Certains cours sont évalués par un examen obligatoire uniquement
 - 2 sessions ordinaires en janvier et juin
 - 1 session extraordinaire en août («de rattrapage»)
- **Travail de recherche** : unique évaluation du cours, obligatoire
- **Travail de séminaire** : Certains cours sont évalués par un examen plus un travail de séminaire durant le semestre

Plan d'études sous
« Notes – Contrôle
des connaissances »
www.unige.ch/fti →
Formations
→ Ma ou CCT
→ MATECH

Les évaluations : travail de séminaire

Travail de séminaire

Obligatoire ou facultatif

- Votre enseignant-e peut déclarer le travail de séminaire obligatoire ou le proposer à titre facultatif
- Le travail de séminaire peut consister en plusieurs travaux, oraux et/ou écrits, sur place ou à domicile (contrôle continu)
- La pondération peut varier (en traduction : 30% de la note finale)

Assurez-vous au début du semestre que votre enseignant-e vous ait indiqué clairement :

- si le travail de séminaire est obligatoire ou facultatif pour vous
- quelle est la pondération par rapport à l'examen : 30% de la note finale, 50% ou 60% ?

Les évaluations : comment les réussir ?

Obtenir la note 4. Les notes vont de 0 à 6.

Pour chaque matière, vous avez 3 tentatives

Au 3^e échec, vous êtes éliminé-e des études !

→ **consulter la conseillère après le 2^e échec**

Comment vous inscrire aux cours et aux évaluations ?

Inscription via le portail d'inscription en ligne (IEL) – attention, en vous inscrivant sur Moodle, vous n'êtes pas officiellement inscrit-e !

L'inscription au cours par IEL entraîne automatiquement l'inscription à l'examen correspondant aux **sessions ordinaires de janvier et de juin**.

Pour la **session extraordinaire d'août**, vous devrez vous inscrire en ligne aux examens pendant la période indiquée au calendrier académique.

Inscription aux cours et examens pour le semestre d'automne et la session de janvier : **du 6 au 13 octobre 2025**

<https://www.unige.ch/fti/fr/espace-etudiant/calendrier>

Retrait d'un examen

Pour le retrait d'un examen, jusqu'à la date limite indiquée au calendrier académique, envoyer un courriel au secrétariat de la traduction

Date limite de retrait : 16 novembre 2025

Au-delà de la date limite, adresser une demande motivée à la conseillère académique, le cas échéant en joignant un certificat médical.

Espace étudiant → Démarches administratives

Documents importants

- Règlement d'études
- Calendrier académique
- Programme des cours
- Horaires
- Plan d'études

www.unige.ch/fti

→ Espace étudiant

www.unige.ch/fti

→ Formations

Comment réussir la première année ?

Obligation

Valider 30 crédits à la fin de la première année
sous peine d'élimination des études

Règlement d'études article « élimination »

<https://www.unige.ch/fti/espace-etudiant/reglement>

Comment réussir sa Ma / son CCT ?

En validant dans chaque catégorie de cours (Ma traduction, CCT: « domaines »), le nombre de crédits exigés par le plan d'études qui régit votre formation dans la durée des études impartie (Ma 90 : max. 5 semestres, Ma 120 : max. 6 sem.)

En évitant d'être éliminé-e des études selon le Règlement d'études de votre formation (3^e échec au même cours, dépassement du délai d'études, etc.)

PLAGIAT

Plagiat et comportement académique éthique

Définition

Commission d'éthique de la FTI
Présidée par le Prof. Alexander Künzli

Définition

<https://www.unige.ch/universite/politique-generale/plagiat/etudiants>

Définition selon la Directive de l'UNIGE

Le plagiat consiste à insérer, dans un travail académique, des formulations, des phrases, des passages, des images, ou des chapitres entiers, de même que des idées ou analyses repris de travaux d'autres auteurs, en les faisant passer pour siens. Le plagiat est réalisé de la part de l'auteur du travail soit par l'appropriation active desdits textes ou idées d'autrui, soit par l'omission de la référence correcte aux textes ou aux idées d'autrui et à leurs sources.

Stages

- Stage en **traduction** : obligatoire en MATS (traduction spécialisée, sauf mention Traductologie), optionnel en MATCOM, MATT et MATS, mention Traductologie et au CCT
- Stage en **technologies** «relevant du TIM», optionnel pour la MATT, MATECH
- Stage en **communication**, optionnel en MATCOM

Informations : Espace étudiant → stages pendant la maîtrise -
<https://www.unige.ch/fti/espace-etudiant/stages-maitrise>

Pages Moodle Stages

Contact : stages-fti@unige.ch

Séance d'information sur les stages
en traduction et communication :

le 10 novembre à 18h15 en MR040

Partir pendant votre Ma ?

En principe possible, mais pas prévu dans le plan d'études – peu de crédits à valider en option : entre 2 et 12 ECTS

Délai d'inscription : 20 novembre 2025

Séances d'information :
7 et 8 octobre 2025

Informations : International

→ Mobilité out

<https://www.unige.ch/fti/mobilite-echanges/etudiants-out>

Comment choisir vos cours en CCT ?

À l'aide du :

- Plan d'études du CCT → Formations
- Programme des cours à l'Espace étudiant
- De l'horaire Ma en traduction / CCT à l'Espace étudiant → horaires

Comment choisir vos cours en MATECH ?

À l'aide du :

- Plan d'études de la MATECH → Formations
- Parcours recommandé à l'Espace étudiant
- Programme des cours à l'Espace étudiant
- De l'horaire MATECH à l'Espace étudiant → horaires

Comment choisir vos cours en Ma traduction ?

À l'aide du :

- Plan d'études des Ma traduction → Formations
- En donnant la priorité aux cours du tronc commun en première année
- Programme des cours à l'Espace étudiant
- De l'horaire Ma traduction à l'Espace étudiant → horaires

Comment choisir vos cours en Ma traduction ?

Le choix de **VOS** cours dépend :

- du type de Ma en traduction et de la mention que vous visez (MATS, MATT ou MATCOM)

Vous avez le temps pour réfléchir : le choix se fait au semestre de printemps lors de l'inscription aux cours (entre le 2 et le 9 mars 2026)

- de votre combinaison linguistique
- de l'offre de cours à votre Unité – certains cours sont proposés une année sur deux → Programme des cours

Séance
d'accueil

**SOYEZ LES BIENVENU-ES
À LA FACULTÉ DE TRADUCTION ET
D'INTERPRÉTATION (FTI)**